

**Escuela de Pregrado**

**PROGRAMA DE ASIGNATURA**

*Aspectos Generales de la Actividad Curricular*

1. Plan de Estudios

*Licenciatura en Lingüística y Literatura Inglesas*

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

ING0704-3      Electivo de la Especialidad I (Linguística o Literatura): Fundamentos teóricos de los estudios sobre traducción

3. Code and Name of the Curricular Activity

ING0704-3      Foundations of Translation Studies

4. Pre-requisitos

Sin requisitos

5. Número de Créditos SCT – Chile

5

6. Horas Semanales de trabajo

*Presenciales: 3*

*No presenciales: 6*

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Primer Semestre 2025

8. Línea Formativa

*Formación Complementaria (FC)*

9. Palabras Clave

*Estudios sobre traducción; Traductología; teoría de la traducción*

10. Propósito general del curso

*Explorar los fundamentos teóricos y prácticos de los estudios sobre traducción, a partir de sus dimensiones lingüísticas, culturales y profesionales.*

11. General purpose of the course

*To explore the theoretical and practical foundations of translation studies, based on their linguistic, cultural, and professional dimensions.*

*Equipo Docente*

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

*Llopis i Alarcón, Moisés*

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

*Llopis i Alarcón, Moisés*

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Lingüística

*Descripción Curricular*

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

16. Competencias a las que contribuye el curso

1: Comunicarse de modo eficiente en lengua inglesa, 2: Aplicar perspectivas teórico-descriptivas y metodológicas en el análisis lingüístico de [a lengua inglesa., 3: Aplicar perspectivas teórico-descriptivas y metodológicas en e] análisis lingüístico.

17. Subcompetencias

1.1 Comprender diferentes tipos de discursos orales y escritos en lengua inglesa a nivel general y específico., 1.2 Produce diferentes tipos de discursos orales y escritos en lengua inglesa a nivel general y específico., 2.1 Analiza aspectos lingüísticos relevantes de la lengua inglesa en sus diferentes niveles de descripción., 2.2 Analiza aspectos lingüísticos

relevantes de la lengua inglesa desde una perspectiva interdisciplinaria., 2.3 Analiza diferentes modalidades y manifestaciones discursivas en lengua inglesa., 2.4 Aplica perspectivas teórico-descriptivas en el análisis de distintos aspectos de los estados de interlengua en el proceso de adquisición de la lengua inglesa., 3.1 Analiza aspectos lingüísticos relevantes en sus diferentes niveles de descripción., 3.2 Analiza aspectos lingüísticos relevantes desde una perspectiva interdisciplinaria, 3.3 Analiza diferentes modalidades y manifestaciones discursivas.

#### 18. Resultados de Aprendizaje

- Identifica los enfoques teóricos principales de los estudios sobre traducción.
- Desarrolla habilidades prácticas de traducción en contextos diversos, con énfasis en estrategias y resolución de problemas.
- Reflexiona críticamente sobre los desafíos de la traducción en contextos interculturales y educativos.
- Aplica estrategias de resolución de problemas en contextos específicos de traducción.

#### 19. Saberes / contenidos

##### 1. Introducción a los estudios sobre traducción

- Principales conceptos: equivalencia, fidelidad, adaptación
- Historia de los estudios sobre traducción: evolución de enfoques teóricos
- El rol de la traducción como mediación intercultural

##### 2. Enfoques teóricos y prácticos de la traducción

- Teorías lingüísticas de la traducción: formalismo, funcionalismo y pragmática
- Enfoques culturales: domesticación, extranjerización y traducción feminista
- Estrategias de resolución de problemas en la práctica traductológica

##### 3. Ámbitos especializados de la traducción

- Traducción audiovisual: subtítulo y doblaje
- Traducción técnica y jurídica: especificidades y desafíos
- Traducción literaria: características y complejidades

##### 4. Evaluación de traducciones y trabajo final

- Métodos para la evaluación de calidad en traducción

-Análisis de errores comunes y estrategias de mejora

-Desarrollo del trabajo final: traducción de un texto seleccionado (literario, técnico o audiovisual) con justificación teórica

#### 20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

El curso combina teoría y práctica mediante:

Clase invertida (Flipped Classroom): estudio previo de materiales teóricos con énfasis en la discusión y aplicación práctica durante las clases.

Talleres prácticos: resolución de problemas traductológicos a través de ejercicios reales y simulaciones.

Estudios de caso: análisis crítico de traducciones publicadas y reflexiones sobre el contexto sociocultural de los textos.

Simulaciones: ejercicios que replican escenarios reales de trabajo en traducción profesional.

#### 21. Metodología de Evaluación

El curso se evaluará de la siguiente manera:

Tareas prácticas (30%)

Análisis crítico de una traducción existente (30%)

Trabajo final: traducción justificada (40%)

#### 22. Requisitos de aprobación

- Cumplimiento de todas las evaluaciones

- Asistencia mínima

-Nota de aprobación mínima: 4.0

#### 23. Requisito de asistencia

50%

#### *Recursos*

#### 24. Bibliografía Obligatoria

Bassnett, Susan (2002). Translation Studies. Routledge.

Millan-Varela, C. (2013). The Routledge Handbook of Translation Studies. Routledge.

Munday, Jeremy (2016). Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Routledge.

Venuti, Lawrence (2018). The Translator's Invisibility. A History of Translation. Routledge.

#### 25. Bibliografía Complementaria

Baker, M. (2018). In Other Words. A Coursebook of Translation. Routledge.

Bassnett, S. & Trivedi, H. (1999). Postcolonial Translation: Theory and Practice. Routledge.

Beeby-Londdale, A. (1996). Teaching Translation from Spanish to English. University of Ottawa Press.

Díaz Cintas, J. & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling. St Jerome Publishing.

Lefevere, A. (2014). Translation/History/Culture: A Sourcebook. Routledge.

Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.

Nord, C. (2018). Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Routledge.

Pym, A. (2014). Exploring Translation Theories. Taylor & Francis Group.

Simon, S. (1996). Gender in translation. Routledge.

#### 26. Recursos web

-

## Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

**Política de corresponsabilidad en cuidados:** En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

**Uso de Nombre Social:** Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

**Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria.** Porque [#NosCansamos](#) del Abuso, [#LaChileDiceNo](#) al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al [daec@uchile.cl](mailto:daec@uchile.cl) o [digenfil@uchile.cl](mailto:digenfil@uchile.cl) y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)